Q #	QUESTIONS : ENGLISH	QUESTIONS : TRANSLATION
INTRO_PQ1	Thank you for coming today for your study visit. Shortly, you will be asked to answer some questions using this computer. We think you will find it to be fairly simple once you have learned more about it. There are 6 questions for practice. If at any time you do not understand a question, or how to answer a question, please ask for help. Please also ask for help if you think the computer is not working properly or if you have any other problems.	Webale okujja olwaleero ku lukyala lwo olw'okunoonyereza. Mu kiseera kitono, ojja kusabibwa okuddamu ebibuuzo ng'okozesa ekyuma kino kikalimagezi. Tulowooza nti ojja kukisanga nga kyangu okukikozesa ng'omaze okuyiga ebikikwatako ebisingawo. Waliwo ebibuuzo mukaaga eby'okwegezaamu. Singa ku kiseera kyonna totegera kibuuzo oba engeri y'okukiddamu, osabibwa okusaba obuyambi. Mwattu era saba obuyambi singa olowooza nti ekyuma ki kalimagezi tekikola bulungi oba singa olina ebizibu ebirala byonna.
PQ1	Are you a woman? Yes No	Oli mukyala? Yee Nedda
PQ2	How many children have you given birth to who were alive at birth? [ ] [ ] # of children	Abaana bameka b'ozadde nga baali balamu mukuzalibwa? [] [] omuwendo gwa baana
PQ3	What is your age? 18-24 25-34 35 or older Don't know	Olina emyaka emeka? 18-24 25-34 35 oba okusingawo Ssimanyi

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

PQ4	When was the last time you went to the market? Not in the past 3 months 8 or more days ago 4-7 days ago 1-3 days ago Today	Ddi lwewasembayo okugenda mu katale? Ssi mu myezi esatu egiyise Ennaku 8 oba okusingawo eziyise Ennaku 4-7 eziyise Ennaku 1-3 eziyise Olwaleero
PQ5	How difficult is it for you to get to the market? Very difficult Somewhat difficult Not difficult at all Have never gone to the market	Kikuzibuwalira kyenkana wa okugenda mu katale? Kizibu nnyo Kizibuzibu Sikizibu n'akamu Ssigenda nga ko mukatale
PQ6	How did you get to the clinic today? Van or shared taxi Bus Walked Car Bicycle or Motorbike Used more than 1 mode of transportation	Wazze otya mu kirinika olw'aleero? Vani oba taxi Baasi Natambudde Motoka entono ey'obuyonjo Gaali oba pikipiki Nakozeseza entambula essuka mu emu

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

INTRO_BASE1	In this interview, I will ask questions about you and your sexual behaviors. Some of the questions may seem very personal, but please remember that all of your answers will be kept confidential. We are using the computer for these questions to give you the most privacy possible. No one else can hear the questions and no one can see your answers. None of your answers will affect your ability to participate in the study. There are no right or wrong answers, and every answer is important, so please be as honest and as accurate as you can.	Mukubuuzibwa kuno, njakubuuza ebibuuzo ebikukwatako n'ebikwata ku n'eyisaayo mu kwegatta. Ebibuuzo ebimu bisobola okuba nga bikukwatako gwe wenyini naye mwattu jjukira nti byonna byonoddamu bijja kukumibwa nga byakyama. Tukozesa ekyuma ki kalimagezi okubuuza ebibuuzo bino okukusobozesa okubiddamu mu kyama nga bwekisoboka. Tewali n'omu mulala asobola kuwulira bibuuzo by'obuzibwa, era tewali n'omu mulala ayinza kulaba by'oddamu. Tewali kyonnoddamu kinakosa busobozi bwo obw'okwetaba mu kunoonyereza kuno.Tewali biddibwamu bituufu oba bisobu, ate buli kiddibwamu kyonna kyamugaso, n'olwekyo osabibwa okubera ow'amazima era oddemu ebibuuzo mubutuufu nga bwosobola.
INTRO_2	The next questions are about your recent sexual partners.	Ebibuuzo ebiddako, bikwata ku baganzi bo bewegasse nabo mu kiseera ekyakayita.
QPRIMPART	Do you currently have a primary sex partner? By primary sex partner we mean a man you have sex with on a regular basis, who is your husband, or who you consider to be your main partner. Yes No	Mu kiseera kino, olina muganzi wo gwewegatta naye gw'otwala ng'omwami? Muganzi wo gwe wegatta naye gw'otwala ng'omwami tutegeeza omusajja gwewegatta naye buli kiseera nga mwami wo oba gw'otwala ng'omuganzi omukulu. Yee Nedda
INTRO_BEH	The next few questions are about your behavior and your partner's behavior.	Ebibuuzo ebitono ebiddako bikwata ku n'eyisayo ne n'eyisa ya muganzi wo

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QPRTOTH	In the **past 3 months**, has your primary sex partner had sex with another partner besides you? Yes No Don't Know	Mu **myezi esatu** egiyise, muganzi wo gwewegatta naye gw'otwala ng'omwami yegatako n'omuganzi omulala atali ggwe? Yee Nedda Simanyi
QPRTSEX	In the **past 3 months**, have you had vaginal sex with your primary sex partner? By vaginal sex we mean when a man puts his penis inside of your vagina. Yes No	Mu **myezi esatu** egiyise, wegatirako mu bukyala ne muganzi wo gwewegatta naye gw'otwala ng'omwami? Okwegatira mu bukyala tutegeeza nti omusajja ateeka obusajja bwe munda mu bukyala bwo. Yee Nedda
QPRT3MOS	In the **past 3 months**, with how many other male partners have you had vaginal sex? By other male partners, we mean any man who is not your primary sex partner. [ ] [ ] Partners	Mu **myezi esatu** egiyise, baganzi bo bameka abalala bewegase nabo nga wegatira mu bukyala? Baganzi bo abalala tutegeeza omusajja omulala yenna atali muganzi wo gwewegatta naye gw'otwala ng'omwami. [ ] [ ] abaganzi
QANAL	In the **past 3 months,** how many times have you had anal sex? By anal sex we mean when a man puts his penis inside your anus. [ ] [ ] Times	Mu **myezi esatu** egiyise, emirundi emeka gyewegatira emabega gy'ofulumira? Okwegatira emabega gy'ofulumira tutegeeza ng'omusajja ateeka obusajja bwe munda gy'ofulumira. [ ] [ ]emirundi
QANALCON	During the **last act** of anal sex that you had, was a male condom used? Yes No	Mu kikolwa **ekyasembayo** eky'okwegatira emabega gy'ofulumira kyewafuna, akapiira kakalimpitawa k'ekisajja kakozesebwa? Yee

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

		Nedda
INTRO_IVP	The next questions are about things you may have put into your vagina, at times other than during your menses, **in the past 3 months.** By putting things into your vagina, we mean inserting things inside your vagina, not using them outside your vagina.	Ebibuuzo ebiddako bikwata ku bintu by'oyinza okuba nga wateeka mu bukyala bwo, emirundi egimu ng'ogyeko ng'oli mu nsonga, mu **myezi esatu egiyise**. Okuteeka ebintu mu bukyala bwo, tutegeeza okusonseka ebintu munda mu bukyala bwo, sikubikozesa wabweru w'o bukyala bwo.
QIVP1	In the **past three months**, when was the last time you put soap (with or without water) into your vagina? Not in the past 3 months 8 or more days ago 4-7 days ago 1-3 days ago Today	Mu **myezi esatu egiyise**, ddi lwewasembayo okuteeka sabuuni (nga mulimu oba nga temuli mazzi) mu bukyala bwo? Ssakikola mu myezi 3 egiyise Ennaku 8 oba ezisingawo eziyise Ennaku 4 – 7 eziyise Ennaku 1-3 eziyise Leero
QIVP2	In the **past three months**, when was the last time you put water only into your vagina? Not in the past 3 months 8 or more days ago 4-7 days ago 1-3 days ago Today	Mu **myezi esatu egiyise**, ddi lwewasembayo okuteeka amazzi gokka mu bukyala bwo? Ssakikola mu myezi 3 egiyise Ennaku 8 oba ezisingawo eziyise Ennaku 4 – 7 eziyise Olunaku 1-3 eziyise Leero

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QIVP3	In the **past three months**, when was the last time you put paper, cloth, tissue, rags or cotton wool into your vagina? Not in the past 3 months 8 or more days ago 4-7 days ago 1-3 days ago Today	Mu **myezi esatu egiyise**, ddi lwewasembayo okuteeka olupapula, olugoye, akapapula akagonvu, ebiwero oba pamba mu bukyala bwo? Ssakikola mu myezi 3 egiyise Ennaku 8 oba ezisingawo eziyise Ennaku 4 – 7 eziyise Olunaku 1-3 eziyise Leero
QIVP4	In the **past three months**, when was the last time you put anything into your vagina to make the vagina dry or tight? Not in the past 3 months 8 or more days ago 4-7 days ago 1-3 days ago Today	Mu **myezi esatu egiyise**, ddi lwewasembayo okuteeka ekintu kyonna mu bukyala bwo okukaza oba okufunza obukyala bwo? Ssakikola mu myezi 3 egiyise? Ennaku 8 oba ezisingawo eziyise Ennaku 4 – 7 eziyise Olunaku 1-3 ennaku eziyise Leero
INTRO_EXCH	The next question is about the **past year.**	Ekibuuzo ekiddako kikwata ku **mwaka oguwedde**
QEXCH	In the **past year**, did you receive money, material goods, gifts, drugs, or shelter in exchange for vaginal or anal sex? Yes No	Mu **mwaka oguwedde**, wafuna ssente, ebintu ebikalu, ebirabo, eddagala oba aw'okusula ng'okuwanyisiganyamu okwegatira mu bukyala oba okwegatira emabega gy'ofulumira? Yee Nedda
END_SURVEY	This is the end of the interview. Thank you for taking the time to answer these questions.	Eno y'enkomerero y'okubuuzibwa. Webale okutwala obudde okuddamu ebibuuzo bino.

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

INTRO_FU1	In this interview, I will ask questions about you, your sexual behaviors and the vaginal ring. Some of the questions may seem very personal, but please remember that all of your answers will be kept confidential. We are using the computer for these questions to give you the most privacy possible. No one else can hear the questions and no one can see your answers. None of your answers will affect your ability to participate in the study. There are no right or wrong answers, and every answer is important, so please be as honest and as accurate as you can.	Mukubuuzibwa kuno, njakubuuza ebibuuzo ebikukwatako, ebikwata ku n'eyisaayo mu kwegatta ne ku kaweta akatekebwa mu bukyala. Ebibuuzo ebimu bisobola okuba nga bikukwatako gwe wenyini, naye mwattu jjukira nti byonna byonoddamu bijja kukumibwa nga byakyama. Tukozesa ekyuma ki kalimagezi okubuuza ebibuuzo bino okukusobozesa okubiddamu mu kyama nga bwekisoboka. Tewali n'omu mulala asobola kuwulira bibuuzo , era tewali n'omu ayinza kulaba by'oddamu. Tewali kyonnoddamu kinakosa busobozi bwo obw'okwetaba mu kunoonyereza kuno.Tewali biddibwamu bituufu oba bisobu, ate buli kiddibwamu kyonna kyamugaso, n'olwekyo osabibwa okubera ow'amazima era oddemu ebibuuzo mubutuufu nga bwosobola.
INTRO_IVR	I am now going to ask you some questions about your experience using the vaginal ring. I know that the vaginal ring may come out on its own or may be difficult to use all the time. There are no right or wrong answers to these questions, and none of your answers will prevent you from participating in the study.	Kakati ngenda okubuuza ebibuuzo ku byoyisemu ng'okozesa akaweta akatekebwa mu bukyala. Nkimanyi nti akaweta akatekebwa mu bukyala kayinza okuvaayo kokka oba kayinza okubeera akazibu okukozesa ekiseera kyonna. Tewali biddibwamu bituufu oba bikyamu, era tewali biddibwaamu binakuziyiza kwetaba mu kunoonyereza kuno.
QIVR3MOS	In the **past 3 months**, did you ever use the vaginal ring? Yes No	Mu **myezi esatu egiyise**, wakozesaako ku kaweta akatekebwa mu bukyala? Yee Nedda

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QIVR_SEX1	In the **past 3 months,** was the vaginal ring ever out of your vagina during vaginal sex? Yes No Did not have sex in past 3 months	Mu **myezi essatu egiyise**, akaweta akatekebwa mu bukyala kavaako mu bukyala bwo nga wegattira mubukyala? Yee Nedda Safuna kwegatta mu myezi 3 egiyise.
QIVR_MENS	In the **past 3 months**, was the vaginal ring taken out because you had or were expecting menses? Yes No Did not have menses in past 3 months	Mu **myezi essatu egiyise**, akaweta akatekebwa mu bukyala kagyibwayo ko kubanga wali oli mu nsonga oba nga osuubira okubeera mu nsonga? Yee Nedda Sagenda mu nsonga mu myezi 3 egiyise
INTRO_ TAKENOUT	Now, please think of all the times the vaginal ring **<u>was taken out</u>**, either by yourself or someone else, **in the past 3 months**. Why was it taken out? You can answer 'yes' to more than one of the following questions.	Kakati, tukusaba okulowooza ku mirundi gyonna akaweta akatekebwa mu bukyala **<u>lwekagyibwamu</u>**, ggwe oba omuntu omulala mu **myezi esatu egiyise**. Lwaki kagyibwamu? Osobola okuddamu 'yee' ku bibuuzo ebisukka mu kimu ku bino wammanga
QOUT_PRT	In the **past 3 months**, was the vaginal ring taken out because you didn't want your sexual partner to know about it? Yes No	Mu **myezi esatu egiyise,** akaweta akatekebwa mubukyala kagyibwayo kubanga wali toyagala muganzi wo akamanyeeko? Yee Nedda

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QOUT_ CLEAN	In the **past 3 months**, was the vaginal ring taken out because you wanted to clean it? Yes No	Mu **myezi esatu egiyise,** akaweta akatekebwa mu bukyala kagyibwayo kubanga wali oyagala ku kalongoosa? Yee Nedda
QOUT_SHOW	In the **past 3 months**, was the vaginal ring taken out because you wanted to show it to someone? Yes No	Mu **myezi esatu egiyise,** akaweta akatekebwa mu bukyala kagyibwayo kubanga wali oyagala kukalaga omuntu omulala? Yee Nedda
QOUT_WOR	In the **past 3 months**, was the vaginal ring taken out because you had some worries about it? Yes No	Mu **myezi esatu egiyise,** akaweta akatekebwa mu bukyala kagyibwayo kubanga wali okeraliikirira? Yee Nedda
QOUT_PLEAS	In the **past 3 months**, was the vaginal ring taken out because you felt it was interfering with **your** sexual pleasure? Yes No	Mu **myezi esatu egiyise,** akaweta akatekebwa mu bukyala kagyibwayo kubanga kali kataataganya okunyumirwa **kwo** mu by'okwegatta? Yee Nedda

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QOUT_ PRTPLEAS	In the **past 3 months**, was the vaginal ring taken out because it was interfering with your **partner's** sexual pleasure? Yes No	Mu **myezi esatu egiyise,** akaweta akatekebwa mu bukyala kagyibwayo kubanga kali kataataganya okunyumirwa **kwa muganzi** wo mu by'okwegatta? Yee Nedda
QOUT_IN	After it was taken out, did you have sex before the vaginal ring was put back in? Yes No	Nga kamaze okugyibwayo, wegatta nga akaweta akatekebwa mu bukyala tekanazibwayo? Yee Nedda
INTRO_INS	Now, I want to ask you about the last time you inserted the vaginal ring in the **past 3 months**.	Kakati, njagala okukubuuza ku mulundi ogwasembayo lwe wesonseka akaweta akatekebwa mu bukyala mu **myezi esatu egiyise**.
QIVR_INS	How difficult was it to insert the vaginal ring the last time you inserted it? Very difficult Somewhat difficult Not difficult at all Never inserted the vaginal ring in the past 3 months	Kyakuzibuwalira kyenkana wa okwesonseka akaweta akatekebwa mu bukyala omulundi gwewasembayo okukasonseka? Kizibu nnyo Kizibuzibu Sikizibu nakamu Sesonseka kaweta mu myezi 3 egiyise
INTRO_OUT	Now, I want to ask you about the **last time** you took out the vaginal ring in the **past 3 months**.	Kakati, njagala okukubuuza ku **mulundi ogwasembayo** lwe wagyayo akaweta mu **myezi esatu egiyise**.

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QIVR_OUT	How difficult was it to take the vaginal ring out the last time you took it out? Very difficult Somewhat difficult Not difficult at all Never took the vaginal ring out in the past 3 months	Kyakuzibuwalira kyenkana wa okugyayo akaweta akatekebwa mu bukyala omulundi gwewasembayo okukagyayo? Kizibu nnyo Kizibuzibu Sikizibu nakamu Sagyamu kaweta kasonsekebwa mu bukyala mu myezi 3 egiyise
QIVR_RATE	Please rate your ability, over the **past 4 weeks**, to keep the vaginal ring inserted as instructed. Very poor Poor Fair Good Very good Excellent	Mwattu wepime obusobozi bwo, **mu wiiki ennya eziyise**, okukuuma akaweta akatekebwa mu bukyala nga kasonsekedwa nga bwewalagirwa. Bubi nnyo Bubi Bwebutyo bwebutyo Bulungi Bulungi nnyo Buyitirivu

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QIVR_ AWARE	In the **past 3 months,** were you aware of the vaginal ring during your normal daily activities? Most of the time Sometimes Never	Mu **myezi esatu egiyise**, wali owulira akaweta akatekebwa mu bukyala ngoli ku mirimu gyo egya buli lunaku? Emirundi egisinga Luusi na luusi Sakawulirako
QIVR_FEEL	In the **past 3 months**, how did it feel to have the vaginal ring inside you every day? Usually comfortable sometimes uncomfortable Usually uncomfortable	Mu **myezi esatu egiyise**, wa wulira otya okubeera n'akaweta munda mu bukyala bwo buli lunaku? Nawulira emirembe ebiseera ebisinga sawulira mirembe ebiseera ebimu Sawulira mirembe ebiseera ebisinga
QIVR_SEX2	In the **past 3 months**, how often did you feel the vaginal ring inside you when you had sex? Most of the time Sometimes Never Did not have sex in past 3 months	Mu **myezi esatu egiyise**, buli ddi lwewawuliranga akaweta akatekebwa mu bukyala munda muggwe bwe wegattanga? Emirundi egisinga Luusi na luusi Sakawulirako Ssegatta mu myezi esatu egiyise

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QIVR_ PRTSEX	In the **past 3 months**, did any of your partners feel the vaginal ring inside of you when you had sex? Yes No Don't know	Mu **myezi esatu egiyise**, waali wo muganzi wo yenna eyawulirako akaweta mundaayo nga mwegatta? Yee Nedda Simanyi
QWEAR_MENS	Did you mind wearing the vaginal ring during menses? Yes No Did not wear the vaginal ring during menses Did not have menses during the study	Wali ofaayo okubeeran' akaweta mu bukyala nga oli mu nsonga? Yee Nedda Sateekayo kaweta mu bukyala nga ndi mu nsonga Sagenda mu nsonga nga ndi mu kunoonyereza
QWEAR_SEX	Did you mind wearing the vaginal ring during sex? Yes No Did not wear the vaginal ring during sex Did not have sex during the study	Wali ofaayo okubeera n'akaweta akatekebwa mu bukyala nga oli mu kwegatta? Yee Nedda Sateekayo kaweta mu bukyala nga negatta Segatta nga ndi mu kunoonyereza

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QIVR_PLEA	How does the vaginal ring affect your sexual pleasure? Increases your sexual pleasure Does not change your sexual pleasure Decreases your sexual pleasure	Akaweta akatekebwa mu bukyala kakosa katya okunyumirwa kwo mu by'okwegatta? Kongera kunyumirwakwo mu by'okwegatta Tekakyuusa kunyumirwakwo mu by'okwegatta Kakendeeza kunyumirwakwo mu by'okwegatta
INTRO_PRT	The next several questions will ask about your primary sex partner's reaction to you wearing the vaginal ring**.** Please respond even if your primary sex partner doesn't know you are taking part in this study.	Ebibuuzo ebiwerako ebiddako bikwata ku nneyisa ya muganzi wo gw'otwala ng'omwami olw'okuteeka akaweta mu bukyala. Tukusaba oddemu newankubadde nga muganzi wo takimanyi nti oli mu kunoonyereza kuno.
QPRT_SEX	Is it important for you that your primary partner does not feel the vaginal ring during sex? Yes No	Kikulu gyoli nti muganzi wo gw'otwala ng'omwami tawulira kaweta katekebwa mu bukyala nga mwegatta? Yee Nedda
QPRT_ACC	Was the vaginal ring acceptable to your primary partner? Yes No Don't know	Akaweta akatekebwa mu bukyala kakkirizibwa eri muganzi wo gw'otwala ng'omwami? Yee Nedda Simanyi

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QPRT_STOP	Has your primary sex partner ever asked you to stop wearing the vaginal ring? Yes No	Muganzi wo gw'otwala ng'omwami yali akusabyeko olekeraawo okuteeka akaweta mu bukyala? Yee Nedda
QIVR_SHARE	**Since you started the study**, did you ever give the vaginal ring to another woman for her to use it? Yes No	**Okuva lwewatandika okubeera mukunoonyereza,** wagabirako omukyala omulala akaweta akatekebwa mu bukyala akakozese? Yee Nedda
QIVR_CHECK	**Since you started the study**, how often did you check to see if the vaginal ring was still inside you? Never Once or twice Once a week or less More than once a week Every day or almost every day	**Okuva lwewatandika okubeera mu kunoonyereza**, buli ddi lwewakeberanga oba akaweta akatekebwa mu bukyala kakyaliyo munda mu ggwe? Sikikolangako Omulundi gumu oba ebiri Omulundi gumu mu wiiki oba obutasingawo Okussuka ku mulundi gumu mu wiki Buli lunaku oba kumpi buli lunaku

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.